

ЭТИМОЛОГИЯ ЭТНОНИМА "ЗОК"*

DOI: 10.54412/2738280X-2021.1-96

Варданян Артак

кандидат филологических наук,
Института языка имени Р. Ачаряна НАН РА,
старший научный сотрудник artva@list.ru

Ключевые слова: провинция Гохтн, агулисский диалект, зок, персидский язык, иранские языки, Мидия, Аждаак-Зоак.

Территория сегодняшнего Нахиджевана охватывает провинции Гохтн (Голтн) и Нахчаван (Нахиджеван) Васпураканской губернии, провинцию Шарур Айратской губернии, провинции Джаук и Ернджак Сюникской губернии исторической Армении. То обстоятельство, что Нахиджеван исторически являлся перекрестком разных губерний (ашхаров), следовательно, и этнографически разных областей, а также массовые переселения населения способствовали диалектному многообразию территории Нахиджевана.

В канун событий 1918-20гг., когда абсолютное большинство населения составляли армяне, территория Нахиджевана охватывала около семи десятков армянонаселенных пунктов, подавляющая часть которых – 33 населенных пункта (города Шаапонк, Норашен, поселок Джаук, села Ариндж, Кзнут, Кжадзор, Алаклу, Норашен, Алагез-Мазра, Аразин, Бабонк, Гемур, Дашарх, Дидувар, Емхана, Ярмджа, Тазагюх, Халхал, Ханлухлар, Халилу, Караханбеклу, Кулибек Диза, Кяримбек Диза, Мамарза Диза, Гадживар, Мохраблур, Назарапат, Норс, Норс Мазра, Шмртан, Вармазьяр, Верин Ызноба, Кештаз, Тамбат), пользовалась говорами хойского диалекта, 3 – марагинским диалектом (села Верин Аза, Неркин Аза, Дер). Несмотря на массовые передвижения населения, происходившие на территории Нахиджевана вследствие исторических обстоятельств, сохранились также коренные говоры – агулисский диалект в 7-и населенных пунктах (поселок Верин Агулис, села Неркин Агулис, Цхна, Танакерт, Кахакик, Дисар, Андамеч), джугинский диалект в одном населенном пункте (село Джуга в окрест-

* Ներկայացվել է 07.06.2021, գրախոսվել՝ 20.08.2021:

ностях Старой Джуги), араратский диалект в 4-х населенных пунктах (город Нахиджеван, села Айлапат, Астапат, Кармир Ванк), джаук-вайкский междиалект в 2-х населенных пунктах (села Азнаберд, Оцоп), арцахский диалект в 7-и населенных пунктах (села Шорот, Порадашт, Гях, Шахкерт, Абракунис, Норашен, Хурст) и северо-гохтнский междиалект в 5-и населенных пунктах (села Рамис, Парака, Бист, Месропан, Вогохи). Вследствие внутренних передвижений населения возникли также межговоры Джульфы (джугинский и хойский диалекты) и Ордуара (агулисский и хойский диалекты)¹.

Среди этих 8-и диалектов, исчезнувших в результате осуществляемой Азербайджаном армянофобской политики, выделяется своеобразностью агулисский (зокский) диалект, привлекающий внимание многих исследователей, последние носители которого в 1989 году были изгнаны из ставшего уже единственным местом проживания зоков села Цхна исторической провинции Гохтн.

Этимологией этнонима **зок** занимались многие исследователи, однако до сегодняшнего дня вопрос пока еще остается недостаточно изученным.

Арарат Гарибян выводил этот этноним из этнонима **сак** скифов². Он считал, что сохранившиеся в Гохтне и близлежащих территориях топонимические названия (Сисакан, Сакашен (Шакашен), Сакадзор (Воскедзор) и др.) подсказывают, что этнонимы **зок** и **сак** однокоренные, тем более, что в диалекте Агулиса вместо гласной **а** древнеармянского языка (грабара) часто присутствует **о** (**uo, ɲo, ʎo so, do, no** < **uш, ɲш, ʎш sa, da, na** (“это”, “этот”, “тот”), а указательное местоимение **so** иногда звучит также, как **zo**. А. Гарибян выразил это предположение, приняв за основу мнение Николаса Марра, согласно которому этнонимы зоков и скифов связаны между собой³.

Знаменательно, что эту версию в какой-то мере подтверждает форма **сук**, упомянутая в персидской поговорке про армян:

¹ **Ս. Վարդանյան**, *Նախիջեանի բարբառային քարտեզը*, Հանդես ամսօրեայ, Վիեննա, 2000, թիվ 1-12, с. 505-516: **A. Vardanyan**, *Dialectologic Map of Nakhijevan, Araga (International Journal of Armenian and Iranian Studies)*, 19, Tehran, 2004, с. 8-12.

² **Ս. Ղարիբյան**, *Հայոց լեզվի պատմության ուսումնասիրության ներածություն*, Ե., 1937, с. 62.

³ **Н. Марр**, *Термин “скиф”. Избранные работы*, том 5, Москва-Ленинград, 1935, с. 22.

Էրտիւպատ էիլի՝ խանէփերէսթ,
Վէ դէպրիզիեան՝ զէնփերէսթ,
Վէ սիւրքեանի Նէխճէվան՝ զերփերէսթ...⁴

Ertupat ehli – xāneperest,
Ve tebrizian – zenperest,
Ve sukiani Nexčevan – zerperest...

Подстрочный перевод:

Ордуарцы – обожествляющие дом,
И тебризцы – обожествляющие женщин,
И зоки Нахиджевана – обожествляющие золото...

Однако Керовбе Патканян предположил, что этноним **зок** всего лишь прозвище, образованное от местоимений **hnlj, ηnlj, նnlj hok, dok, nok** (“это”, “этот”, “тот”), применяемых в диалекте с определенным артиклем **q z – qhnlj, qηnlj, qնnlj (zhok, zdok, znok)**⁵. Этой точки зрения придерживались также Саргис Саргсянц⁶ и Аргам Айвазян⁷.

Тем не менее надо учесть, что слово **зок** на самом деле было не прозвищем, данным носителям агулисского диалекта другими (как **ախապար ախար** или **hnuhnu hoshos-** западным армянам, или **կըլլա kəlla** – жителям села Гергер Вайоц дзора и т. д.), а этнонимом, которым самоназывались в первую очередь они сами- носители диалекта. Свидетельствуют о последнем, например, те факты, что издаваемое в Тифлисе в начале прошлого века зокское периодическое издание носило название **“Զօկի ճրոյգը” “Zoki čroygə”** (“Лампада зока”), а в сохранных на агулисском диалекте фольклорных образцах и литературных произведениях гохтнцы называли себя **зоками**, а свою колыбель – **Зокстун** (“страна зоков”):

Իր օր ըշխարքում ուսում չի կօ նել,

⁴ Ղ. Ինճիճեան, *Աշխարհագրութիւն չորից մասինց աշխարհի*, հատոր Ա, Վենետիկ, 1806, с. 268.

⁵ К. Патканов, *Исследование о диалектах армянского языка. Филологический опыт*, Санкт-Петербург, 1869, с. 55.

⁶ Ս. Սարգսեանց, *Ազնվեցոց քարքարը (զօկերի լեզուն)*, Մ., 1983, с. 24, 103.

⁷ Ա. Այվազյան, *Ազնվի*, Ե., 1984, с. 14.

Զօկաբը լնւր շօտ ըն սայրամ նէլ,
Ազգերի մաջին ակն ըն ընգէծ,
Զօկ անուան ալ նրուց ա կպէծ:

Когда на свете не было ученья,
Зоки очень полюбили свет,
Среди народов выделялись они,
И получили название **зок**.⁸

Или:

Միզ կ'անք տըվուղ, միզ շունչ տըվուղ
Զօկըստունը մնննւմ ու,
Նօ՞ր ըք, նօ՞ր ըք, քնմբախտ **զօկաբ**,
Շնտ հրաահիք՛, մնննւմ ու:

Дающий нам жизнь и дыхание
Родной **Зокстун** умирает,
Где вы, где вы, несчастные **зоки**,
Приходите скорее, умирает он!⁹

Интересную версию относительно происхождения самоназвания **зок** выдвинул Манук Абебян, согласно которому этот этноним произошел от формы **Зоһак** имени мифического мидийского (марского) царя **Аждаһака**¹⁰. “...Жители Гохтна присвоили и с удовольствием сохранили старую песню и сказание о марах, легенду о рожденных драконом,— пишет М. Абебян,— и не удивительно, если они присвоили и сохранили также потомственное звание Вишапа **Даһака Ажи Даһак**. Древнее мифическое имя **Даһак**, как известно, превратилось в **Зоһак**, отсюда происходит **зок**. Современное название жителей провинции Гохтн значит не что иное, как остаток названия старинного “**рода Ажи**

⁸ **Ս. Սողոմոնեանց**, *Ըզուլեաց անումը*. «Զօկի ճրօյգը» թերթ, թիվ 1, Թիֆլիս, 1919, с. 6.

⁹ **Հ. Թումանյան**, *Մի քիչ անհանձնելի վնասներ*. *Հ. Աճառեան, Քննություն Ազուլիսի բարբառի*, Ե., 1935, с. 310.

¹⁰ **Մ. Աբեղյան**, *Երկեր*, հատոր Գ, Ե., 1968, с. 62.

Даһака”, которое хранится с древних веков до наших дней”¹¹. Эту версию защищали Лео¹² и Сергей Умарян¹³.

И действительно, по свидетельству родоначальника армянской историографии Мовсеса Хоренаци, армянский царь Тигран Ервандян, поверив дружественным обещаниям марского царя (на персидском **маар**- “змея”) Аждаһака (на персидском **аждаһа**- “дракон”), отдает ему в жены свою сестру Тигрануи. Однако после выявления коварных намерений Аждаһака, Тигран вместе со своим союзником – персидским царем Киром Великим (основоположником династии Ахеменидов), во время сражения убивает Аждаһака, затем “с царскими почестями и с огромной свитой отправляет свою сестру Тигрануи в Армению, в аван, построенный им и названный по своему имени Тигранакертом, и предписывает окружающим областям служить ей. Говорят, что знать этих краев, являясь царским потомством, называется востан, происходит от ее отпрысков. Ануйш же, первую жену Аждаһака, и многих девиц из его потомства, вместе с юношами и множеством пленных, числом более десяти тысяч, он поселяет на восточном склоне великой горы до пределов (области) Голтн, а именно – в Тамбате, Оскиоле и Дажгуйнке, а также в других дастакертах, одним из которых является Вранджуник, расположенных вдоль реки до места, находящегося напротив крепости Нахчавана. Отводит им также три авана – Храм, Джуга и Хошакуник – по другую сторону реки, всю равнину от Ажданакана до той же крепости Нахчавана. Но упомянутую его жену Ануйш он поселяет в безопасности у края провала великой горы”¹⁴.

Этот Тигранакерт, который ничего общего не имеет с прославленной одноименной столицей, основанной Тиграном Великим Арташесидом в Агдзнике, и древнее нее на пять веков, в армянской историографии упоминался также как **Тигранаван**, позднее употреблялись формы **Апаранк** (“дворец”), **Апараннер** (“дворцы”), и очевидно, что из последнего исходит нынешняя искаженная форма названия находящегося на месте исторического поселка азербайджанонаселенного села **Бананиар**. А гора **Аджанакан** – одно из названий **Оцасара** (“змеиная

¹¹ **Մ. Արեղյան**, *Հայոց գրականության պատմություն*, հատոր Ա, Ե., 1944, с. 49.

¹² **Ա. Այվազյան**, *Լեռնի «Զոկականությունը և նրա անցյալը» բանասիրությունը*, *Գրական թերթ*, 09.10.2009.

¹³ **Մ. Ուստայան**, *Մյունիքը դիցարան*, Ե., 1981, с. 96.

¹⁴ **Մ. Խորենացի**, *Պատմություն Հայոց*, Ե., 1981, с. 98.

гора”) или **Вишасара** (“драконова гора”) – символа ностальгии по всему Гохтну и Нахиджевану.

Вокруг самоназвания **зок** существуют и другие версии. По Мартиросу Гавукчяну, есть какая-то связь между названием провинции **Голтн** и географическими названиями **Уэльс**, **Галлия**, армянским этнонимом **голт** и европейскими этнонимами **кельт**, **галл**, следовательно, также между названием **зок** и этнонимом **скот** шотландцев¹⁵. Кстати, связь между **голт** и **кельт** заметил также Н. Марр¹⁶.

Существует также иная, более невероятная и необоснованная версия, распространенная в основном в сайтах Интернета, согласно которой зокам приписывается так называемое “еврейское происхождение”. Эта версия, однако, не имея никакой научной основы, всего лишь обусловлена политико-проповедническими соображениями.

И все-таки какую из этих гипотез подтверждает сам диалект одного из древних и загадочных армянских племен?

В агулисском диалекте нет чередования гласных **а** > **u**. Однако это чередование присутствует перед назальными **n**, **m** (an > un, am > um) – ճանճ ճանճ (“муха”) > ճանճ ճանճ, թանկ տանկ (“дорогой”) > թանկ տանկ, ծանր սանր (“тяжелый”) > ծանր սանր, փշրանք քշրանք (“крошки”) > փշրանք քշրանք, թանձր տանձր (“густой”) > թանձր տանձր, նման նման (“похожий”) > նման նման, քսան կսան (“двадцать”) > քսան կսան, Զոկստան Zokstan (“страна зокков”) > Զոկստան Zokstan, а также ծան սան (“коса”) > ծան cum, համ համ (“вкус”) > համ hum, շամամ շամամ (“круглая дыня”) > շամամ շամամ, շամբ շամբ (“трясина”) > շամբ շամբ, Ռամիս Ramis > Ռամիս Rumis и др. Это явление характерно, например, для тегеранского диалекта персидского языка – bāgān (“дождь”) > bārun, zabān (“язык”) > zabun, xāne (“дом”) > xune, ān (“тот”) > un, nān (“хлеб”) > nun, āsemān (“небо”) > āsemun, xiābān (“улица”) > xiābun, Irān > Irun, Tehrān > Tehrun, а также hammām (“баня”) > hammum, kodām (“какой, который”) > kodum, tamām (“целый”) > tamum, bām (“крыша”) > bum, bādām (“миндаль”) > bādum и т. д.

¹⁵ Մ. Գալուսթյան, *Արևելիս, Արևմուտքի եւ Արևելքի Հնդեվրոպական հայրենիքը և Միջագետքը*, Պեյրոս, 1988, с. 133-151.

¹⁶ Н. Марр, *Армянская культура: ее корни и доисторические связи по данным языкознания*, <http://www.iatp.am/culture/articles/marr.html>

Для агулисского диалекта характерно чередование **u** > **o** – вместо **u** древнеармянского языка в однсложных словах наличие **o** – **թուր** t’ut’ (“туда”) > **թօր** t’ot’, **ծուր** cur (“кривой”) > **ծօր** cor, **թուրթ** t’ut’ (“бумага”) > **թօրթ** t’oxt’, **թուխ** t’uxs (“наседка”) > **թօխ** t’oxs, **մուկ** mukn (“мышь”) > **մօկ** moknə, **նուր** nurn (“гранат”) > **նօր** norə, **թուզ** t’uz (“инжир”) > **թօզ** t’oznə, **քур** k’urd (“курд”) > **քօր** k’örd (“турок”) и др. Это явление характерно для иранских языков. Например, гласной **u** классического персидского и таджикского соответствует в современном персидском и дари гласная **o**, в классическом персидском и таджикском **tu** (“ты”) в дари – формы **tū/to**, в современном персидском – **to**, соответственно вместо **tuxm** (“семя”) налицо форма **toxm**, вместо **ustuvār** (“стойкий, прочный”) – классического персидского и **ustuvār** таджикского в дари есть **ostowār** и в современном персидском – **ostovār**, вместо форм **Siyāvūš** классического персидского и **Siyôvuš** таджикского в современном персидском есть форма **Siyâvoš** и др.¹⁷

В диалекте существует также чередование гласных **o** > **u** – **ծուր** cor (“бахрома”) > **ծու** cur, **ծուր** coc’ (“пазуха”) > **ծու** cuc’, **նուր** narot (“тесма”) > **նու** narut, **հուր** hoł (“земля”) > **հу** hul, **խուր** хот (“трава”) > **ху** xut, **ху** хоз (“свинья”) > **ху** xuz, **ху** хор (“глубокий”) > **ху** xur, **ху** хорт’ (“неродной”) > **ху** хурт’ и др. Это явление характерно и для иранских языков. Например, в дари, таджикском и современном персидском вместо **o** классического персидского налицо гласная **u**: вместо формы **rōz** (“день”) классического персидского в дари и таджикском наличествует **rūz**, в современном персидском **rûz**; вместо формы классического персидского **gōš** (“ухо”) в дари и таджикском налицо **gūš**, в современном персидском – **gûš**, вместо формы классического персидского **vō** (“аромат”) в дари налицо **vû**, в таджикском – **vû(y)**, в современном персидском – **vû(y)** и др.¹⁸.

Для диалекта Агулиса характерно также чередование **a** > **o** – **ալ(ք)** al(k’) (“злой дух”) > **ол** ol, **ալ(ք)** akn (“глаз”) > **ол(ք)** okən, **ալ(ք)** arj (“медведь”) > **ол(ք)** orj, **ալ(ք)** aj (“правый”) > **ол(ք)** oj||yöj, **բա** bah

¹⁷ *Основы иранского языкознания: новоиранские языки*, Москва, 1982, с. 38-44.

¹⁸ Там же.

пье”) парфянского языка в современном персидском превратилось в **neyze**, слово **nēl** (“синька”) превратилось в **neyl**, слово **mive** (“фрукт”) персидского в таджикском превратилось в **meyvā** и др.¹⁹

Интересен также тот факт, что в числе многих заимствований из иранских языков в диалекте сохранились более характерные для языка-источника формы – **նարդիվուն nārdivun** (“лестница”), **ջուն յոյն** (“душа”), **բոզար bozar** (“рынок”), **բոզա t’oza** (“новый, свежий”), **քահրիբոր kährigor** (“янтарь”), **շանդուն šandun** (“канделябр”), **ակուշ akuš** (“скребок”) и др. Целый ряд неэтимологизированных слов явно требуют этимологизации на иранской основе: например, слово **Խրոփոքնալ Xədođuš** (“мифическое существо – демон-инкуб, которое по ночам наваливается на спящих людей, давит на них”)²⁰ сравнимо со словами персидского **Xoda** (“Бог”) и **duš** (“плечо”), а слово **գարմակ g’ärmäk** (“маленький, мелкий, дитя”)²¹ – со словом **garmak** (“раннеспелая круглая, сладкая дыня”). Есть слова, которые вошли в диалект, подчиняясь более ранним законам чередования: например, слово **խոյլա xoyla** (“тетя”), заимствованное из персидского, должно было звучать как **xala**, однако, подвергшись закону чередования **a > օу** (как **ազի azi** (“мать”) > **օյզի oysi**, **ճրագ črag** (“лампада”) > **ճրոյգ čroyg** и т. д.), получило вышеупомянутую форму. Подобные слова Рачия Ачарян рассматривает как заимствования более раннего периода²².

Примечательно еще одно интересное обстоятельство: зокская форма собственного имени **Չոխակ Zohak** в агулисском диалекте не сохранилась, однако присутствующие в диалекте закономерности чередования позволяют предположить, что в диалекте это имя собственное имело форму **Չրհօկ Zəhok**. В этом нетрудно убедиться, сравнивая многочисленные аналогичные примеры чередования: **հազար hazar** (“тысяча”) > **հրզօր həzzör**, **դժուար džuar** (“трудный”) > **դրծօր dəžör**, **դրոշմ došal** (“дрожать”) > **դրոշմ dəšol**, **երևալ ereval** (“виднеться, показаться”) > **ըրվօլ ərvöl**, **կրակ krak** (“огонь”) > **կրակ կ’ըրվօլ k’ə-**

¹⁹ Там же.

²⁰ Մ. Զարարյան, *Ազնվիւի բարբառը*, Ե., 2008, с. 142.

²¹ Там же, с. 73.

²² Հ. Աճառեան, *Քննութիւն Ազնվիւի բարբառի*, Ե., 1935, с. 27-28.

rok|g'ərok, բրբռուր trtuı (“гусеница”) > **թըրթթօն տ'əրտօր**, փրփուր prpur (“пена”) > **փըրփօն ր'əրթօր**, բուրվան burvar (“кадильница”) > **փըրվօն ր'əրթօր**, մկրատ **mkrat** (“ножницы”) > **մըկրօն մəkrօտ**, մախաթ maχat (“шило”) > **մըխօթ մəχօտ**, փշատ pšat (“лох”) > **փըշօն րəšօտ**, փսակ psak (“венок”) > **փըսօկ ր'əսօկ**, նշխարք nšχark’ (“просфора”) > **նըշխօրք nəšχօrk'** и т. д.

Таким образом, сравнивая вышеизложенные предположения и версии, особенно принимая за основу свидетельство родоначальника армянской историографии Мовсеса Хоренаци и мнение знаменитого арменоведа Манука Абегяна, сопоставляя материалы агулисского диалекта с материалами иранских языков, тем не менее можно считать наиболее вероятной версию происхождения этнонима (самоназвания) **зок** от собственного имени **Аждаhak-Зօhak**.

Վարդանյան Արտակ «Զոկ» ցեղանվան ստուգաբանությունը.– Ագուլիսի բարբառը կրող **զոկ** ցեղանվան ստուգաբանությամբ զբաղվել են հայ և օտարազգի բազմաթիվ ուսումնասիրողներ, սակայն առ այսօր հարցը լիարժեք ուսումնասիրված չէ:

Նիկողայոս Մառը և Արարատ Ղարիբյանը այս ցեղանունը բխեցրել են սկյութների **սակ** ցեղանունից: Քերովբե Պատկանյանը, Սարգիս Սարգսյանցը և Արգամ Այվազյանը համարել են, որ ցեղանունն ընդամենը մականուն է՝ առաջացած բարբառում կիրառվող **հոկ (ոկ), դոկ, նոկ** («այս», «այդ», «այն») ցուցական դերանունների՝ **զ** նախդիրի հետ կիրառվող **զհոկ, զդոկ, զնոկ** ձևերից:

Ըստ Մանուկ Աբեղյանի՝ **զոկ** ցեղանունը առաջացել է մարերի առասպելական արքա **Աժդահակի** անվան **Զոհակ** ձևից: Այս վարկածը պաշտպանել են Լեոն և Մերգեյ Ումառյանը:

Համեմատելով առկա ենթադրություններն ու վարկածները, հիմք ընդունելով հատկապես պատմահայր Մովսես Խորենացու վկայությունն ու անվանի հայագետ Մանուկ Աբեղյանի կարծիքը, համադրելով Ագուլիսի բարբառի նյութերը իրանական լեզուների նյութերի հետ, այնուամենայնիվ, կարելի է առավել հավանական

համարել **զոկ** ցեղանվան (ինքնանվանման)՝ **Աժդահակ-Չոհակի** անունից բխելու վարկածը:

Բանալի բառեր. Գողթն գավառ, Ագուլիսի բարբառ, զոկ, պարսկերեն, իրանական լեզուներ, մարեր, Աժդահակ-Չոհակ:

Վարդանյան Արտակ - բանասիրական գիտությունների թեկնածու, ՀՀ ԳԱԱ Հ. Աճառյանի անվան լեզվի ինստիտուտ, ավագ գիտաշխատող. artva@list.ru

Vardanyan Artak- Ethimology of the Ethnonym "Zok".– Etymology of the ethnonym **Zok** (speakers of Agulis dialect of the Armenian language) was studied by many researchers, however, to date, there is still no full-fledged study of this issue.

Nicholas Marr and Ararat Gharibyan derived this ethnonym from the ethnonym **Sak** Scythians.

Kerovbe Patkanyan, Sargis Sargsyants and Argam Ayvazyan believed that the ethnonym **Zok** is just a nickname derived from the pronouns **hok, dok, nok** (“this”, “that”) used in the dialect with definite article **z - zhok, zdok znok**.

According to Manuk Abeghian, the ethnonym **Zok** is derived from the form **Zohak** named after the mythical Median king **Azhdahak**. This version was supported by Leo and Sergey Umaryan.

Comparing the above assumptions and versions, especially taking as a basis the testimony of the father of Armenian history Movses Khorenatsi and the opinion of the famous Armenologist Manuk Abegyan, comparing the materials of the Agulis dialect with the materials of the Iranian languages, nevertheless, it is possible to consider the most probable version of the origin of the ethnonym (self-name) **Zok** from its own name **Azhdahak-Zohak**.

Keywords: Goghtn province, Agulis dialect, zok, Persian language, Iranian languages, Medes, Azhdahak-Zohak.

Vardanyan Artak- PhD of Philology, Institute of Language after H.Acharyan of the National Academy of Sciences of the Republic of Armenia, Senior Researcher. artva@list.ru